



VIII EAFT Terminology Summit VIII Sommet de Terminologie AET

Luxembourg, 14-15 November 2016



P R O G R A M M E

Monday, 14th November

08:30-09:00 Registration

09:00-10:00 Opening

Welcome by the European Parliament and EAFT

Valter Mavrič, Director-General for Translation (DG TRAD, EP); Henrik Nilsson, TNC / EAFT President; Rodolfo Maslias, TermCoord (DG TRAD, EP); Erna Hennicot-Schoepges, Ministre honoraire de la culture
Luxembourg, un don du multilinguisme

10:00-12:00 **SESSION 1: COOPERATION AND COLLABORATION**

Moderator: Henrik Nilsson, TNC / EAFT President

10:00-10:30 *EU terminology cooperation, EurTerm and the new IATE*

10:30-11:00 Pause

11:00-11:30 Gordana Jakić and Jelena Anđelković, University of Belgrade

Challenges in Serbian terminology management, policy and planning

11:30-12:00 Ingemar Strandvik, European Commission

EU terminology: business as usual or new approaches

12:00-15:00 **SESSION 2: SOCIAL MEDIA AND TERMINOLOGY WORK**

Moderator: Jordi Bover, TERMCAT

12:00-12:15 Maria Cortés and Sandra Cuadrado, TERMCAT

Terminology work in the digital era: New challenges of the democratisation of knowledge

12:15-12:30 Patricia Brenes, Owner of the blog In My Own Terms

Blogging our way into the future of terminology

12:30-12:45 Micaela Rossi, University of Genova

Terminologie et néologie dans les réseaux sociaux

13:00-14:00 Lunch

14:00-15:00 Open Session

Moderator: Susanne Lervad, TERMPPLUS

Presentations: Barbara Heinisch-Obermoser, University of Vienna; Elpida Loupaki, Aristotle University of Thessaloniki and Emmanuel Peclaris, European Parliament; Marella Magris and Katia Peruzzo, University of Trieste; Daniela Vellutino and Francesco Rossi, University of Salerno; Stella Markantonatou, Institute for Language and Speech Processing / R.C. "Athena"

15:00-16:00 **SESSION 3: QUALITY MATTERS**

Moderator: Eszter Papp, LEG Hungary Localization and Language Technology Ltd.

15:00-15:30 Jana Levička and Miroslav Zúmrík, Slovak Academy of Sciences

Uncovering the value of forgotten Slovak terminological data

15:30-16:00 Alan Melby, American Translators Association and Klaus-Dirk Schmitz,

Cologne University of Applied Sciences

20 years of terminology data base archiving and exchange, past and future

16:00-16:30 Pause

16:30-17:30 **SESSION 4: RESPONSIBILITY AND AWARENESS**

Moderator: Jan Hoel, Språkrådet

16:00-16:30 Katri Seppälä, The Finnish Terminology Centre TSK and Virpi

Kalliokuusi, National Institute for Health and Welfare

Visions of new responsibilities and opportunities for terminologists and terminology centres

16:30-17:00 Håvard Hjulstad, Standard Norge

Standardization of terminology and terminology in standardization – The role of Standards Norway

17:30-18:30 EAFT General Assembly

19:30-21:00 Concert at the Philharmonie (by invitation)

Tuesday, 15th November

09:00-10:00 International Terminology Awards Ceremony: Corina Lascu Cilianu, Jury President

10:00-11:30 **SESSION 5: INTERACTION AND DIVERSITY/DOMAIN LOSS**

Moderator: Fidelma Ní Ghallchobhair, Irish Terminology Committee

10:00-10:30 Delyth Prys, Bangor University

Terminology Policy Standards

10:30-11:00 Pause

11:00-11:30 Begoña Arrate, UZEI

Applying new technologies to give a step forward in terminology quality assessment and control

11:30-12:30 **SESSION 6: TERMINOLOGIST(S) PROFILE(S)**

11:30-12:00 Georgeta Ciobanu, Université de Timișoara

The Terminologist of the 21st Century

12:00-12:30 Donatella Pulitano, University of Geneva

Le profil du terminologue – reloaded

12:30-15:00 **SESSION 7: TERMINOLOGY TRAINING**

Moderator: Corina Lascu-Cilianu, Bucharest University of Economic Studies

12:30-13:00 Maria Teresa Zanola, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano and

Jana Altmanova, Università degli studi di Napoli L'Orientale

Les perspectives de la formation en terminologie: des portes ouvertes à de nouveaux horizons

13:00-14:00 Lunch

14:00-15:30 Maria Teresa Cabré, Rosa Estopà, Besharat Fathi and Laia Vidal, IULA

From Professional Needs to Cooperation in Terminology Training programs: Online Terminology

14:30-15:00 Frieda Steurs, SKU Leuven & INT, Leiden

Terminology training: a new approach in the Low Countries

15:00-16:00 Open Session

Moderator: Susanne Lervad, TERMPPLUS

Presentations: Peep Nemvalts, Tallinn University; Nazia Suleman, COMSATS; Vehari Anca Velicu, University of Bucharest; Luiza Marinescu, University Spiru Haret (Bucharest); Sorin Paliga, University of Bucharest

16:00-16:30 Pause

16:30-17:30 **SESSION 8: DECLARATION (INTERVIEW AND DISCUSSION)**

Moderator: Henrik Nilsson, TNC / EAFT President

16:30-17:30 Marie-Josée de Saint- Robert, United Nations

17:30-18:00 Round-up Presidents' talk

Moderator: Henrik Nilsson, TNC / EAFT President

Jan Hoel, Språkrådet; Henrik Nilsson, TNC / EAFT President; Fidelma Ní Ghallchobhair, Irish Terminology Committee; Marianne Katsoyannou, University of Cyprus

18:00-18:30 Closing, 20 years round-up
Henrik Nilsson, TNC / EAFT President; Rodolfo Maslias, TermCoord (DG TRAD, EP)



@_eaft

#EAFTSummit2016